

LA CONTRAARGUMENTACIÓN EN UN CORPUS MONOLIGÜE COMPARABLE DE SENTENCIAS DEL TRIBUNAL SUPREMO DE ESPAÑA Y DEL TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA UE

Conferenziere: Giovanni Garofalo, Università degli Studi di Bergamo

Abstract

Sulla scorta della *Appraisal Theory* (Martin & White 2005) e degli studi riguardanti gli universali della traduzione (Laviosa 1998, Baker 1993 e 1996), la conferenza proposta prenderà in esame la diversa distribuzione delle strutture lessico-grammaticali che esprimono il dialogismo interdiscorsivo dei due organi giurisdizionali di grado più elevato nell'ordinamento spagnolo ed europeo – il *Tribunal Supremo de España* (TS) e della Corte Europea di Giustizia dell'U.E (CGUE) – con particolare riferimento alle marche di contraargomentazione che, insieme alla negazione, sono ascrivibili alla categoria valutativa del *disclaim* (Martin & White 2005: 117-121). Attraverso tali marche la voce del massimo giudice nazionale o europeo costruisce uno sfondo di punti di vista alternativi ed evoca dichiarazioni precedenti rispetto a quelle presenti nel testo. In base alla questa strategia, lo spazio dialogico viene ristretto e le affermazioni di una delle parti contendenti vengono messe in discussione dall'organo giudicante, che, mediante la contraargomentazione o la negazione polemica, aumenta la tensione argomentativa manifestando atteggiamenti di rifiuto e/o di sfida. In particolare, la funzione eteroglossica della contraargomentazione verrà osservata in un corpus monolingue comparabile in spagnolo, composto da sentenze del TS (767.903 parole) e della CGUE (586.585 parole). Comparando il numero di casi e la frequenza relativa normalizzata dei connettori contraargomentativi nei due subcorpora, colpisce immediatamente la maggior quantità e varietà di marche contraargomentative presenti nelle sentenze del TS rispetto alla gamma più ristretta e alla minore incidenza di tali marche nelle deliberazioni della CGUE. L'analisi proposta intende dimostrare che la triplice tendenza alla semplificazione, alla normalizzazione e allo smorzamento della tensione discorsiva osservabile nell'euroletto spagnolo della CGUE è interpretabile in termini funzionalistici, in base all'esigenza di traducibilità delle sentenze europee e al procedimento deliberativo peculiare in seno al massimo organo giurisdizionale europeo.

Bibliografia essenziale

- Baker, Mona (1995), "Corpora in translation studies", *Target*, 7, 2: 223-243.
- Baker, Mona (1996), "Corpus-based Translation Studies: the challenges that lie ahead", *Terminology, LSP, and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan Sager*, Somers, H. (ed.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 175-86.
- Blini, Lorenzo (2018), "The case of Spanish", *Observing Eurolects. Corpus analysis of linguistic variation in EU law*, Mori, L. (ed.), Amsterdam, John Benjamins: 329-367.
- Chesterman, Andrew (2004), "Beyond the particular", *Translation Universals: Do They Exist?*, Mauranen, A.; Kujamäki (eds.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 33-49.

- Chesterman, Andrew (2011), "Translation Universals", *Handbook of Translation Studies*, vol. 2, Gambier, Y.; Van Doorslaer, L. (eds.), Amsterdam, John Benjamins: 175-179.
- Garofalo, Giovanni (2009), *Géneros discursivos de la justicia penal*, Milano, FrancoAngeli.
- Garofalo, Giovanni (2012), "Elementi di coesione testuale in una sentenza penale spagnola: il caso della sentenza num. 321/04 del Tribunale di Valencia", *Culture*, Melegnano, Montedit: 155-178.
- Garofalo, Giovanni (2017), *La insoportable levedad del acusar*, Milano, FrancoAngeli.
- Garofalo, Giovanni (2018), "La contraargumentación del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: hacia una interpretación funcionalista", *Cuadernos AISPI*, 12: 137-168.
- Garrido Nombela, Ramón (2002), "¿Hay derecho comunitario sin traducción?", *El día de Europa, presente y futuro de la Unión Europea: actas de las I Jornadas en Conmemoración del Día de Europa de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid, Madrid 8 y 9 de mayo de 2002*, Tomás Morales (de) et al. (coord.), Madrid, Universidad Pontificia Comillas: 91-98.
- Laviosa, Sara (2002), *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*, Amsterdam/New York, Rodopi.
- Laviosa, Sara (2009), "Universals", *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Baker, M.; Saldanha, G. (eds.), London/New York, Routledge: 306-310.
- Martín Zorraquino, Antonia M.; Portolés Lázaro, José (1999), "Los marcadores del discurso", *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Bosque, I; Demonte, V. (eds), Madrid, Espasa: 4051-4213.
- Martin, James R.; White, Peter R.R. (2005), *The Language of Evaluation*, Basingstoke, Hampshire-New York, Palgrave/Macmillan.
- Montolío Durán, Estrella; López Samaniego, Ana (2008), "La escritura en el quehacer judicial. Estado de la cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España", *Revista Signos*, 41 (66): 33-64.
- Montolío, Estrella (2001), *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- Montolío, Estrella (2014), "Mecanismos de cohesión (II). Los conectores", *Manual de escritura académica y profesional*, vol. 2, Montolío, E. (dir.), Barcelona, Ariel: 9-92.
- Montolío, Estrella (ed.) (2012), *Hacia la modernización del discurso jurídico*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Mori, Laura (2003), "L'euroletto: Genesi e sviluppo dell'italiano comunitario", *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Convegno internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana*, Valentini, A. et al. (eds.), Roma, Bulzoni: 473-492.
- Mori, Laura (ed.) (2018), *Observing Eurolects. Corpus analysis of linguistic variation in EU law*, Amsterdam, John Benjamins.
- Musacchio, Maria Teresa (2006), "Quality in Published Italian Specialised Translation", *Insights into Specialized Translation*, Gotti, M.; Šarčević, S. (eds.), Bern/Berlin/Frankfurt, Peter Lang: 173-192.
- Musacchio, Maria Teresa; Palumbo, Giuseppe (2010), "Following Norms, Taking Risks: A Study of the Use of Connectiveness in a Corpus of Translated Economics Articles in Italian", *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*, Heine, C./Engberg, J. (eds.), Aarhus 2010: 1-11.
- Olohan, Maeve; Baker, Mona (2000), "Reporting *that* in translated English: evidence of or subliminal process of explicitation?", *Across Languages and Cultures*, 1, 2: 141-158.
- Ondelli, Stefano (a cura di) (2013), *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*, Trieste, EUT.
- Pasquali, Leonardo (2016), *Multilinguismo negli atti normativi internazionali e necessità di soluzioni interpretative differenziate*, Torino, Giappichelli.
- Portolés, José (2000), "Problemas de norma: el ejemplo de *por el contrario*", *RILCE*, 16.2: 363-375.
- Portolés, José (2001), *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Sainz González, Eugenia (2015), "Los marcadores discursivos", *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*, vol. 3, San Vicente, F. (dir. y coord.), Bologna/Salamanca, Clueb-Ediciones Universidad de Salamanca: 1337-1374.
- Scarpa, Federica (2006), "Corpus-based Specialist-Translation Quality-Assessment: a Study Using Parallel and Comparable Corpora in English and Italian", *Insights into Specialized Translation*, Gotti, M.; Šarčević, S. (eds.), Bern/Berlin/Frankfurt, PeterLang: 156-172.
- Toury, Gideon (2004), "Probabilistic Explanations in Translation Studies: Welcome as they are, would they Qualify as Universals?", *Translation Universals. Do they Exist?*, Mauranen, A.; Kujamäki, P. (eds), Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins: 15-32.